

ALADIerno

IBERIA
REGIONAL



AIRNOSTRUM

**Marrakech,
entre la arena y la piedra
flanked by sand and rock**



Ara Malikian

"El violín es el instrumento más mágico que he escuchado nunca"

"The violin is the most magical instrument I have ever heard"

Museo Thyssen-Bornemisza
Exposición Hubert de Givenchy

*Thyssen-Bornemisza Museum
Hubert de Givenchy exhibition*



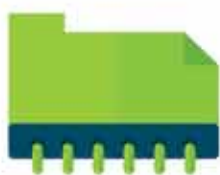
airline of
the year 2011/12
an era.gold award



Multiplicamos las ventas de tu negocio

entona

¿Cómo lo hacemos?



Generando oportunidades de venta

A través de campañas de captación de contactos de clientes potenciales interesados.



Convirtiendo oportunidades en ventas efectivas

A través de verdaderos profesionales en venta telefónica o presencial.



Con un seguimiento continuo en tiempo real

Nuestros clientes tienen acceso a toda la información de las campañas de venta.

Llama al **900 373 096** y solicita una presentación de nuestros servicios

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Detalle del chalé
del Jardín Majorelle.
View of the Majorelle chalet.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

08 Marrakech,
entre la arena y la piedra

16 Carolina Marín
"Soy como una leona, no doy
ningún punto por perdido"

20 Museo Thyssen-Bornemisza
Exposición Hubert de Givenchy

24 Requena,
el microclima perfecto del cava

26 Motor.
Peugeot 508.

30 En la Sala VIP
con Ara Malikian

34 Viajar con
AIR NOSTRUM

36 AIR NOSTRUM
recomienda

37 Noticias

38 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

*Marrakech,
flanked by sand and rock* **08**

Carolina Marín **16**
*"I'm like a lioness,
I never give up on any point"*

*Thyssen-Bornemisza Museum
Hubert de Givenchy Exhibition* **20**

*Requena,
the perfect microclimate for cava* **24**

*Motor.
Peugeot 508.* **26**

*In the VIP room
with Ara Malikian* **30**

*Travel with
AIR NOSTRUM* **34**

*AIR NOSTRUM
recommends* **36**

News **37**

Boarding gate **38**



Carolina Marín.



© Luc Castel & Philippe Caron.

Vestido de cóctel. Invierno 1968. / Cocktail dress. Winter 1968.



Cavas de Requena. / Requena cava.



El violinista Ara Malikian. / The violinist Ara Malikian.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: alopez@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995



NUEVO PEUGEOT 508 RXH CONQUISTA LA CARRETERA

NUEVOS MOTORES
BlueHDi

PANTALLA TÁCTIL
CON NAVEGADOR

TECNOLOGÍA
FULL LED

PEUGEOT RECOMIENDA TOTAL Atención al cliente: 902 366 247 - 91 347 22 41

Gama Nuevo Peugeot 508: Consumo mixto (l/100 km): desde 4 hasta 5,8. Emisiones de CO₂ (g/km): desde 104 hasta 135.

Con las nuevas motorizaciones BlueHDi del nuevo Peugeot 508, llega la tecnología más eficaz, más completa y más innovadora para dominar el trazado en cada kilómetro. Optimiza el consumo, reduce drásticamente las emisiones de CO₂ y elimina hasta el 99,9% de las partículas. Porque para conquistar la carretera, sólo tienes que conducir el Nuevo Peugeot 508 con los nuevos motores BlueHDi.

PEUGEOT FINANCIACIÓN

NUEVO PEUGEOT 508 RXH

MOTION & EMOTION



PEUGEOT

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimado pasajero:

Tradicionalmente en noviembre las compañías aéreas cambian su programación para adaptarla a los usos de viaje más habituales en invierno.

También en AIR NOSTRUM estrenamos programa para adecuarlo a la demanda de estos meses, pero en nuestro caso, las modificaciones que incluimos vienen a reforzar la tendencia de los últimos años que nos ha consolidado como gran articulador de tráfico en aquellas zonas en las que en temporada baja hay gran dependencia del tráfico aéreo y como uno de los principales operadores de los corredores entre España y los países vecinos.

Los últimos datos de la Agencia Europea para la Seguridad en la Navegación Aérea (Eurocontrol) certifican a AIR NOSTRUM como una de las compañías con más operación del continente. En concreto, en septiembre, el registro más reciente, esta aerolínea creció un 2,3% de media en número de operaciones en aeropuertos europeos y se situó en el puesto 24 en el cómputo total. Iberia ocupa el puesto 26 de este ranking y Air Europa el 27.

No es casual que en Madrid, el *hub* de Iberia de la T4, AIR NOSTRUM sea la tercera aerolínea en número de operaciones y la quinta en número de pasajeros transportados.

En especial, merece la pena destacar que somos una de las primeras compañías aéreas en enlazar ciudades francesas con españolas. Marsella, Niza, Nantes, Toulouse, Burdeos, Estrasburgo o Lyon son destinos en los que AIR NOSTRUM ocupa una posición fundamental en la conexión con ciudades españolas.

También conviene recordar los enlaces con España desde Tánger y Marrakech. Precisamente a esta última dedica la revista que ahora tiene entre las manos su reportaje principal. La ciudad imperial, la perla del sur para los marroquíes, resulta un destino atractivo del que guardo el recuerdo de mis escapadas con mi mujer y otras parejas amigas. Se lo recomiendo.

En el ámbito más doméstico, nuestra aerolínea mantiene la presencia en aeropuertos de baja y media densidad que quedarían desatendidos sin nuestros vuelos. Especialmente relevante resultan nuestras conexiones con Melilla o Baleares. Muchas son las compañías que trabajan en verano con el archipiélago, pero nuestra presencia es vital al llegar el invierno. La continuidad de la operación de AIR NOSTRUM a lo largo de todo el año da servicio a las necesidades de movilidad de los residentes, que no desaparecen en esta época, y ayuda a romper la inercia de la estacionalidad turística. En este sentido hay que valorar la importancia de los vuelos interislas, la obligación de servicio público (OSP) Madrid-Menorca o el mantenimiento de la conexión de Valencia con Baleares.

Este es otro destino que les aconsejo para esta temporada. He comprobado personalmente en mis viajes con mi familia que en estos meses se descubren las islas desde otra perspectiva.

Buen vuelo.

**AIR NOSTRUM ES LA TERCERA AEROLÍNEA EN
NÚMERO DE OPERACIONES Y LA QUINTA EN
PASAJEROS TRANSPORTADOS EN EL HUB DE LA T4**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passenger,

It is customary for airlines to update their flight timetables in November in preparation for the winter season.

Since we are no different from other airlines, we have also introduced, this month, our new winter flight timetable. We have, however, gone a step further and included a number of flights with which we aim to reinforce the reputation we have created over the past few years as facilitator of flight connections to areas dependent on air traffic, while standing out as one of the major flight operators between Spain and its neighbours.

According to the latest data from Eurocontrol (European Organisation for the Safety of Air Navigation), AIR NOSTRUM has been acknowledged as one of Europe's leaders in air traffic. According to the latest figures, recorded in September, the number of AIR NOSTRUM flight operations to European airports has increased an average of 2.3%, placing our company in 24th place on the extensive European air traffic rank. Iberia is presently in 26th place and Air Europa in 27th place.

It is not by chance that AIR NOSTRUM is the third most important airline in flight operations and fifth in the number of passengers at the T4 terminal hub in Madrid.

I think it is worth mentioning that we are one of the leading airlines in flights between a number of Spanish and French cities providing flight services between Marseille, Nice, Nantes, Toulouse, Bordeaux, Strasbourg and Lyon and an important number of Spanish cities.

We also provide flights to Tangier and Marrakech in North Africa. In fact, the principal article of this month's edition of Aladierno is, as it happens, dedicated to Marrakech. This beautiful imperial city, also known as the Red City and Pearl of the South, is a magnificent holiday destination. I have many happy memories of my trips there with my wife and friends. I thoroughly recommend it.

With regard to domestic flights, we continue with our flight operations in low and medium density airports some of which would otherwise be deprived of air travel if it were not for the services we offer. Especially relevant are our flight services to Melilla and the Balearic Isles. Although the latter are inundated with flights during the summer season, without our flights during the winter, air traffic would be virtually inexistent. Our all-year-round service not only provides residents with increased mobility, but also breaks the seasonal barrier. Interisland and Public Service Obligation flight services from Madrid to Minorca and Valencia to Majorca and Ibiza are of utmost importance during low season periods.

I would most definitely suggest an 'off-season' trip to the amazing Balearic Isles, which I have visited with my family on several occasions during this period. I can vouch your perception of this popular holiday resort will change.

Bon voyage!

**AIR NOSTRUM IS THE THIRD MOST IMPORTANT
AIRLINE IN FLIGHT OPERATIONS AND FIFTH IN THE
NUMBER OF PASSENGERS AT THE T4 TERMINAL
HUB IN MADRID.**

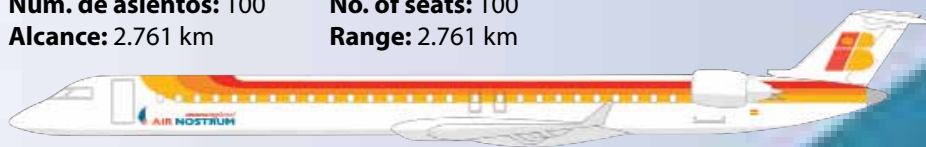


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

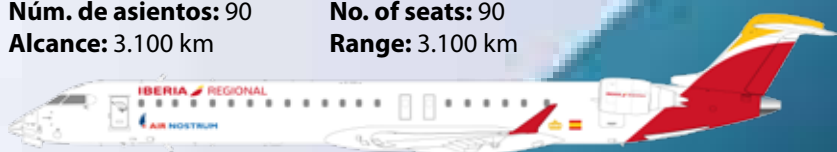


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50



ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72







Marrakech, entre la arena y la piedra flanked by sand and rock

ENCLAVE ENTRE EL DESIERTO Y LA CORDILLERA DEL ATLAS, LA CIUDAD IMPERIAL MARROQUÍ SURGE ACUNADA POR LAS DUNAS Y VIGILADA POR LAS MONTAÑAS.

THIS MAGNIFICENT IMPERIAL MORROCCAN CITY, LULLED BY THE DUNES AND WATCHED OVER BY THE MOUNTAINS, STANDS FLANKED BY THE SAHARA DESERT AND ATLAS MOUNTAINS.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Fotografías / Photographs: Turismo de Marruecos / Morocco Tourism Board.

Las tribus bereberes debieron notar que la comarca tenía características especiales y decidieron hacer de ella una parada en su deambular nómada. La llamaron Tamurt n Akkuc, Tierra de Dios, en árabe. Su situación resultaba estratégica como punto de paso de las caravanas que cruzaban el Sahara camino del África negra, por lo que pronto se desarrolló como núcleo urbano el destacamento militar que lo protegía a principios del siglo XI.

Con Marrakech como base de operaciones, los almorávides extendieron su poder por todo lo que hoy conocemos como Marruecos e incluso cruzaron el Mediterráneo y colonizaron gran parte de la Península Ibérica. El gran legado para la ciudad fue la traída del agua gracias a un sistema de pozos conectados por una red de canalización. La ingeniería hídrica permitiría convertir ese rincón lindante con el desierto en un oasis de jardines, fuentes y huertos.

Desde entonces, el perfil de la ciudad se presenta como verdadera escollera del desierto y antesala de la cordillera Atlas. Estos dos ambientes de roca y arena parecen pervivir en la esencia de la ciudad que participa de algunas de sus características: misteriosa y mudable, como las dunas de sus proximidades; y dura y desafiante, como las cimas de las montañas que la custodian.

La muralla representa esa vocación de firmeza y solidez frente a la ligereza movediza del desierto. Su color rojizo, tono muy habitual en las edificaciones de la zona y que le dan apodo de Medina Al-Ham'rá, es decir la Ciudad Roja, en árabe, nos revela su composición de bloques

The nomadic Berber tribes must have realised that there was something special about it since they decided to settle here. They called it tamurt n Akkuc (Land of God) in Arabic. It stood out as a strategic crossroads for the caravans crossing the Sahara desert on their way to other parts of Africa. The settlement grew rapidly and eventually became an important fortified urban nucleus.

With Marrakech as their base of operations, the Almoravids began to extend their power over the entire area today known as Morocco. They even managed to cross the Mediterranean Sea and colonise a great part of the Iberian Peninsula. One of the city's great legacies is its sophisticated network of underground channels which, thanks to an ancient hydraulic system, conveys water from the mountains creating an oasis of orchards, gardens and beautiful fountains.

Today, the city of Marrakech stands out as a breakwater between the desert and snow-capped mountains offering settings full of sand and rock that have impregnated the heart of the city providing it with a unique personality: as mysterious and changeable as the sand dunes that surround it, while also as solid and defiant as the mountains that guard it.

The city's impressive city walls or ramparts, stand firm against the shifting sands of the desert. The walls are made of a distinct orange-red clay and chalk which have given the city its nickname, Medina Al-Ham'rá (Red City). Sunrise and sunset are the best moments of the day to enjoy the



► La muralla, el palmeral y el Atlas nevado al fondo.
The city ramparts with the Palmeraie and snow-capped Atlas mountains in the background.



de adobe. Amanecer y atardecer son los momentos más apropiados para apreciar el cambio de tonalidades en sus muros.

El casco viejo de la localidad se encuentra en el interior de las murallas; al otro lado de sus muros se extiende el Marrakech más moderno. La muralla, levantada en el siglo XII, tiene un simbolismo especial, más protectora que defensiva. A lo largo de los 19 kilómetros de fortificación se suceden una veintena de puertas, *bab*, que conectan las dos ciudades; algunas de ellas, como Bab el Debbagh y Bab Agnaou conservan su arquitectura original y son dignas de visita en sí mismas.

LOS INDISPENSABLES

Punto de partida para cualquier paseo turístico, la Plaza de Jamaa el Fna es el corazón palpitante de la localidad. Clasificada como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la Unesco, la explanada constituye un referente para tomar el pulso a la ciudad. Tiene dos caras, según la hora a la que se visite. De día hay una sucesión de puestos junto a las terrazas de cafés y restaurantes; de noche bulle de actividad con acróbatas, mercaderes de especias, pitonisas, vendedores de zumos, monos, narradores, bailarines, o grupos de música. Todo ello compone una jarana de locuaz desparpajo en la que se mezclan obsequiosos reclamos de productos con regateos o simplemente con letanías de vendedores. Resulta un plan muy agradable acudir a la plaza al caer la tarde, cuando la agitación todavía no es algarabía, y ver ponerse el sol desde

CONSEJOS PARA VISITAR MARRAKECH



- Es recomendable no beber agua sin embotellar. Tampoco refrescos con hielo de puestos de calle.
- En noviembre la temperatura oscila entre 11°C de mínima y 22°C de máxima.
- Regatee siempre. En Marrakech regatear es un arte, casi una obligación.
- No monten en taxi sin taxímetro e insistan a los taxistas que lo activen.
- Acepten té a la menta, es el símbolo de hospitalidad y es ofrecido frecuentemente.

RECOMMENDATIONS

- Avoid tap water and ice (usually made from tap water) in your drinks.
- Average temperatures during November generally oscillate between a minimum of 11°C and a maximum of 22°C.
- Always barter. Bartering in Marrakech is an art, a virtual obligation.
- Do not take taxis without taximeters. Always make sure your taxi's taximeter is on.
- Always accept mint tea. It is offered frequently as it is considered a symbol of hospitality.



► La Madraza de Ben Youssef.
The Ben Youssef Medersa.

WE SEE SAND AND ROCK COME TOGETHER IN STREETS BUSTLING WITH ACTIVITY WHERE LIVELY SOUKS AND MAGNIFICENT MONUMENTAL BUILDINGS SHARE LEGROOM WITH SHADY GARDENS

uno de los restaurantes con el alminar de la Koutoubia recortada por la luna.

Erigida por los almohades en el siglo XII, la Koutoubia es una mezquita considerada uno de los monumentos más hermosos del Magreb. Toma su nombre de la biblioteca que albergaba y de la multitud de comercios de libros que se diseminaron a su alrededor (*kutub*, libros en árabe). Su minarete ofrece una equilibrada decoración en la que los adornos florales se alternan con las formas geométricas. Es el edificio más alto de la ciudad, por eso le llaman “el faro de Marrakech” y sirvió de modelo para otras mezquitas, como, por ejemplo, la torre de la Giralda de Sevilla.

Si el bullicio se encuentra en la Plaza de Jamaa el Fna, el sosiego se puede hallar en los jardines de la Menara, lugar de singular encanto. Los almohades construyeron un gran estanque y erigieron en él un armonioso

ARENA, MADERA Y PIEDRA CONFLUYEN EN LAS CALLES LLENAS DE VITALIDAD, CON SUS ANIMADOS ZOCOS Y SUS MAGNÍFICAS CONSTRUCCIONES.

amazing changes in the tonality of the walls.

These 12th century city walls, built by the Almoravids, were created to protect rather than defend the city. They stretch for some 19 kilometres around the medina and were equipped with 20 city gates many of which today connect the old quarter with the city’s modern neighbourhoods. Some of these beautiful monumental city gates, such as the Bab Debbagh and Bab Agnaou, still conserve their original architecture and should not be missed.

TOURIST HIGHLIGHTS

The world-famous Jemaa el-Fnaa Square can be found located in the heart of the old quarter. It has been classified by the Unesco as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. During the day it is predominantly occupied by orange juice stalls, youths with chained Barbary apes, water sellers in colourful costumes with traditional leather water-bags and brass cups and snake charmers. As the day progresses, the entertainment on offer changes: the snake charmers depart and late in the day the square becomes more crowded with Chleuh dancing-boys, story-tellers, magicians, and peddlers of traditional medicines. As darkness falls, the square fills with dozens of food-stalls. The square is edged along one side by the Marrakech souk and on the other by hotels, restaurants and cafe terraces offering beautiful views of the Koutoubia minaret silhouetted by the moon.

Also worth a special mention is the Koutoubia Mosque. Built by the Almohads during the 12th century, it is considered one of the Maghreb’s most beautiful monuments. It is also known by other names such as the Mosque of Booksellers due since it once housed an important library and encouraged the honourable trade of bookselling. At one time as many as 100 book vendors worked in the streets at the base of the mosque. Its beautiful minaret is decorated with a wide band of ceramic tiles, alternate pattern work on each side and Moorish-styled scalloped keystone arches. It stands out as the highest building in the city and is known by many as the “Marrakesh Lighthouse”. On an anecdotic note, it has also served as a model for other minarets such as the Giralda Minaret in Seville.

The Menara Gardens stand in stark contrast to the bustling Jemaa el-Fnaa Square and include an artificial lake and pavilion with a small green pyramid roof. The gardens and orchards have been equipped with a system of underground irrigation channels. The lake is



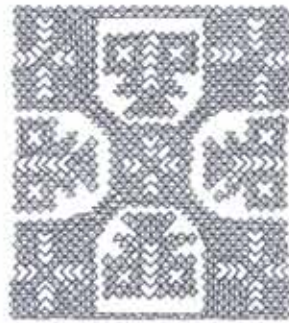
Shambala

riad

Riad shambala, un oasis de
belleza, paz y relajación.



Situado dentro de la medina
de Marrakesh te invita a sentir
el espíritu de la gente, los
olores y colores de esta
mágica ciudad.



Shambala
riad



Derb Sidi Messaoud 111, Arest Ihiri
Marrakesh 40000, Morocco
Tel: +212 52 4390438
Email: info@riadshambala.com
www.riadshambala.com





► Edificio y estanque del Jardín de Menara.
The pavilion and artificial lake in the Menara Gardens.

pabellón que se refleja en el agua con las cimas nevadas del Atlas rodeándole. El estanque, que recibe el agua de las montañas por un sistema hidrológico de 30 kilómetros que tiene más de 700 años, sirve de depósito para el riego de un olivar con miles de árboles.

Otra de las visitas indispensables es la Madraza Ben Yusuf, una muy prestigiosa escuela religiosa cuyo edificio constituye una auténtica joya. Mármol, estuco, mosaico y madera de cedro rodean un patio central para abluciones. Las habitaciones destinadas a alojar a los estudiantes de esta universidad coránica están decorados con rezos y

supplied with water by an old hydraulic water system that transports water from the mountains located approximately 30 km away.

Meanwhile, the Ben Youssef Medersa, an Islamic school attached to the Ben Youssef Mosque, is home of some of the most beautiful art and architecture in Marrakech. The school is wrapped around a large courtyard with a central pool for ablutions. At the back of the courtyard is a sizable prayer hall, which contains the most elaborate decoration. The interior is covered in an abundance of pine cone and palm motifs, which are used around the mihrab to create a three-dimensional appearance.

Nearby stands the M'Nebhi Palace, ancient residence of one of the Sultan's ministers. This beautiful building has been renovated and is presently home of the Marrakech Museum. Its stunning architecture and exquisite decoration competes with the exhibitions it hosts.

Visitors might also like to look out for the Saadian Tombs built during the 16th century. This beautiful mausoleum was used to bury numerous Saadian rulers and entertainers. The modest entrance door of this ancient necropolis leads to a large hall crowned with a finely worked cedar wood dome held up by a number of Italian marble columns.

Once again, we see sand and rock come together in streets bustling with activity where lively souks and magnificent monumental buildings share legroom with shady gardens in an extraordinary imperial city considered a gateway between the Sahara desert and snow-capped Atlas mountains.



► Puerta de acceso al Jardín de la Koutoubia.
Entrance to the Koutoubia Gardens.



► Jardín Majorelle. / The Majorelle Garden.



► Chalé Majorelle.
The Majorelle chalet.

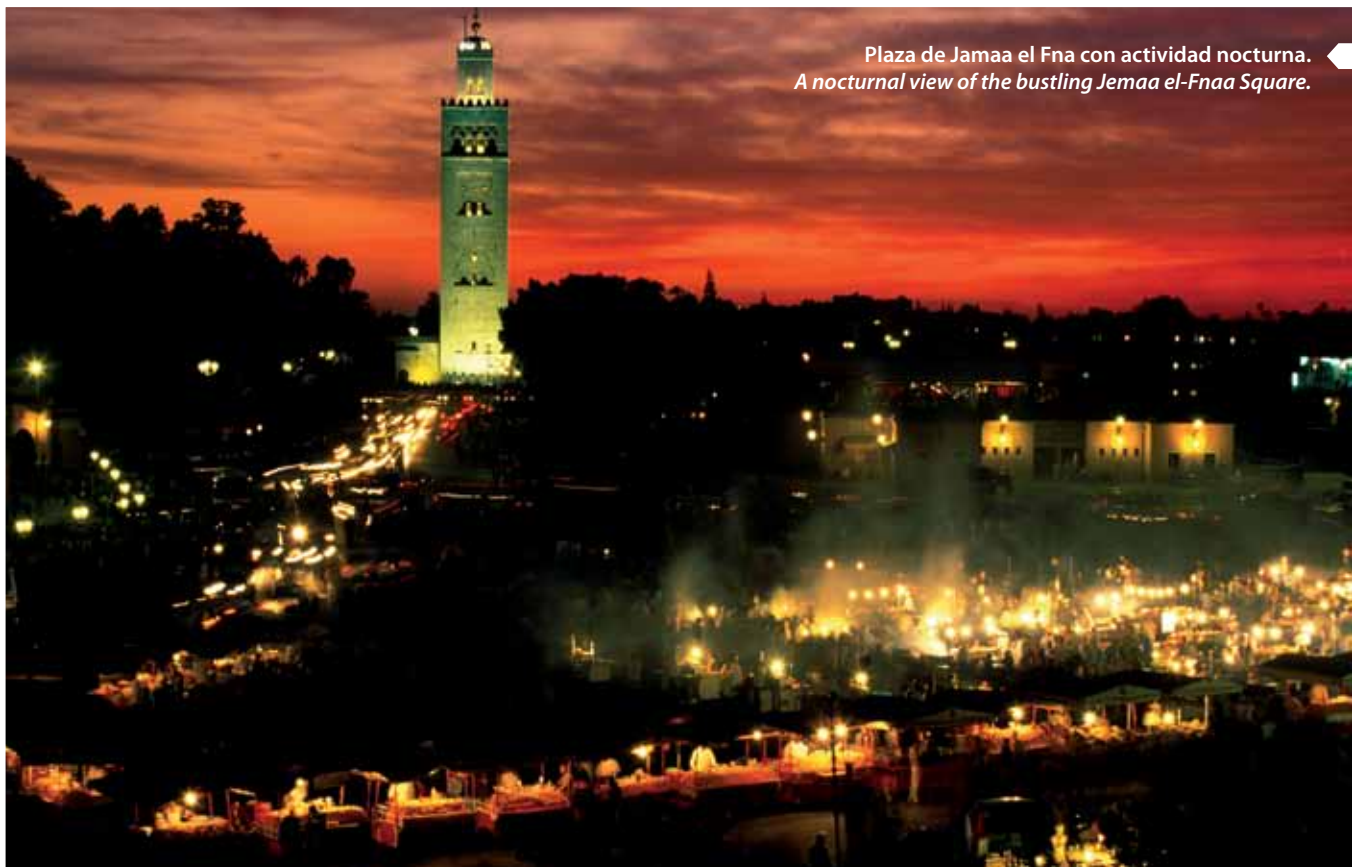
DE VERDE Y AZUL

Aunque hay numerosos jardines, hay dos inexcusables: el Palmeral y el parque Majorelle. El Palmeral rodea la ciudad con sus 14.000 hectáreas y más de cien mil árboles. Este vergel se riega con un ingenioso sistema de canalizaciones subterráneas alimentadas por las capas freáticas. El lugar se presta para un paseo por calesa. El jardín Majorelle es un recoleto rincón con un encanto especial. Diseñado por el pintor francés Jacques Majorelle, que había quedado enamorado de los colores que el sol de Marrakech otorgaba a sus lienzos. Construyó un pequeño chalé de inspiración art decó y lo rodeó de decenas de especies botánicas diversas traídas desde lugares remotos del planeta. A la muerte del artista, Yves Saint-Laurent toma su relevo recobrando el espíritu original en el que contrasta el verde vegetal con el "azul majorelle", azul púrpura, de intensa saturación, con el que están pintadas las paredes del chalet.

BLUE AND GREEN

Two of the city's most outstanding natural attractions are, without a doubt, the Palmeraie and Majorelle Garden. The Palmeraie, made up of over 100,000 palm trees, has a surface area of 14,000 hectares and is irrigated by an important underground irrigation system. On the other hand, the Majorelle Garden is a charming landscape garden designed by the expatriate French artist, Jacques Majorelle, seduced by the colours he found here. Perhaps unsurprisingly as the garden was designed by a painter, it is composed and coloured like a painting. Many of the built features were painted in a dark blue ('Majorelle Blue') which works very well with the soil, climate and lovely green vegetation. Water is an important feature of the garden - there are channels, lily-filled ponds and fountains. Majorelle was an avid plant collector. After years of neglect, the garden was taken over and restored to its former glory by the fashion designer Yves Saint Laurent whose ashes were laid to rest here.





Plaza de Jamaa el Fna con actividad nocturna.
A nocturnal view of the bustling Jema el-Fnaa Square.



AIR NOSTRUM
VUELA A DIARIO A
MARRAKECH

IBERIA  **AIR NOSTRUM**

AIR NOSTRUM OFFERS
DAILY FLIGHTS TO
MARRAKECH



Puerta de la Coutoubia.
Entrance door to the Koutoubia Mosque.

la sala de oraciones tiene una exuberante ornamentación con motivos vegetales y frutales en la pared que mira a la Meca.

Muy cerca de allí, el palacio M´Nebhi, antigua residencia del ministro de un sultán, se ha restaurado para convertirlo en Museo de Marrakech. Su belleza arquitectónica y su exquisita decoración compiten con el atractivo de las exposiciones que se celebran en su interior.

Con un aspecto exterior mucho más humilde encontramos la construcción que acoge las tumbas Saadians, una necrópolis a la que se accede por una modesta puerta que da paso a una gran estancia coronada por una cúpula de madera de cedro labrado sostenida por columnas de mármol italiano.

Una vez más, arena, madera y piedra confluyen en las calles llenas de vitalidad, con sus animados zocos y sus magníficas construcciones, y en los frescos remansos de umbrosas arboledas de esta ciudad imperial, puerta del Sahara y mirador del Atlas.





Somos variedad.
Pide vinos de la D.O. Valencia.





Carolina Marín

“Soy como una leona, nunca doy un punto por perdido”

“I’m like a lioness, I never give up on any point”

Carolina Marín (Huelva, 1993) es la nueva campeona del mundo y de Europa de bádminton. Se define como una luchadora en la cancha, al estilo de Rafa Nadal, su ídolo deportivo. Cuando la entrevistamos lleva unos días sin entrenar debido a una lesión en el tobillo consecuencia del esfuerzo realizado en el mundial. Está deseando volver ya que vive en el día a día del entrenamiento y de la competición.

Carolina Marín (Huelva, 1993) is the 2014 World and European badminton champion. She defines herself as a fighter on the court, following the style of Rafa Nadal, her sporting idol. When we interviewed her she had not trained for a few days because of an ankle injury she suffered during the world championship. She is looking forward to getting back on court since she lives for practice and competition.

¿De dónde viene su afición por el bádminton?

Me viene por mi mejor amiga, Laura, conoció este deporte antes que yo, me invitó a pasar un día con ella y me engancho.

Where did your love for badminton come from?

It got it from my best friend, Laura, who was involved in this sport before me. She invited me to spend a day with her and I got hooked.

Dicen que el bádminton es un deporte que cautiva a todo aquel que lo practica, ¿qué tiene de especial?

Pienso que es un deporte diferente. Se juega con un volante, que al fin y al cabo es un corcho con plumas; la raqueta es más alargada que la del tenis. Además para la iniciación es un deporte sencillo.

People say badminton is a sport that captivates everyone who plays it. What is so special about it?

I think it’s a different sport. You play with a shuttlecock, which in the end is just a piece of rubber with some feathers and the rackets are longer than tennis rackets. It’s also a very simple sport to start off in.

¿Cómo es Carolina Marín en la pista?

Soy muy competitiva y luchadora. Soy como una leona, no doy ningún punto por perdido.

What is Carolina Marín like on the court?

I’m very competitive and I’m a fighter. I am like a lioness, I never give up on any point.

¿Se puede vivir profesionalmente de este deporte?

Diría que en España realmente no. En otros lugares del mundo como en Asia, donde es un deporte mucho más importante, se puede vivir perfectamente.

Professionally. Can you make a living from this sport?

In Spain, I would say not. In other places around the world, such as Asia where the sport is much more important, you can live perfectly well from it.

CUANDO VI QUE ME HABÍA FELICITADO RAFA NADAL, MI ÍDOLO, CASI ME DESMAYO

How old were you when you moved from Huelva to Madrid?

I moved when I was 14. It was very hard for me and my parents. I am an only child and that made it more difficult to move away from home. I was certain that I wanted my dream to come true, and now, looking back, I feel very proud of what I have achieved.

¿A qué edad se marchó de Huelva a Madrid? ¿Fue duro?

Me marché a los 14 años. Fue muy duro para mí y para mis padres. Soy hija única por lo que fue difícil separarme de ellos. Yo tenía claro que quería conseguir mi sueño. Ahora, pasado el tiempo, me siento muy orgullosa.

You currently have a persistent injury in your left ankle. How do you face up to injuries?

Very badly indeed. I am a very competitive person and I live on training, it’s what fills my life every day... and now I can’t train, it’s very hard.

Actualmente se encuentra lesionada por una molestia persistente en el tobillo izquierdo, ¿cómo lleva las lesiones?

Las llevo muy mal. Soy una persona muy competitiva, yo vivo del entrenamiento, la vida de cada día. Ahora que no puedo entrenar me cuesta mucho.

WHEN I SAW THE MESSAGE FROM RAFA NADAL, MY IDOL, I NEARLY FAINTED

Cuéntenos en qué ha cambiado su vida desde que se alzó con el oro mundial.

Me ha cambiado mucho, en el día a día, sobretodo porque

Tell us how your life has changed since you won the gold medal in the world championship?

It has changed me a lot. In my daily life people in the street



BADMINTON ENGLAND



ALGUNAS CURIOSIDADES SOBRE EL BÁDMINTON

- Todas las modalidades oficiales de bádminton se disputan al mejor de 3 sets de 21 puntos cada uno.
- En el bádminton no hay pelota, se juega con un 'volante' o 'pluma'. Pesa entre 4'74 y 5'50 gramos y está compuesto por 16 plumas.
- El bádminton es el deporte de raqueta más rápido del mundo. El volante puede alcanzar la increíble velocidad de unos 300 km/h.
- La velocidad del volante varía en las diferentes regiones del planeta. Factores ambientales como la humedad y la temperatura hacen que el volante vuele más rápido o despacio.
- Las raquetas de bádminton son ligeras, con un peso de entre 70 y 100 gramos (sin cordaje) las de buena calidad.



SOME INTERESTING FACTS ABOUT BADMINTON

- All official badminton matches are for the best of 3 sets of 21 points.
- There is no ball in badminton, it is played with a shuttlecock which weighs between 4.74 and 5.50 grams made of 16 feathers.
- Badminton is the fastest racket sport in the world. The shuttlecock can reach incredible speeds of around 300 km/h.
- The shuttlecock speed varies in different regions around the world. Environmental factors such as humidity and temperature make the shuttlecock fly faster or slower.
- Badminton rackets are light, and good quality rackets weigh between 70 and 100 grams (without the strings).

por la calle me conocen, me piden autógrafos y fotos. Ya no paso desapercibida y para mí es un orgullo.

¿Qué felicitación le sorprendió más?

Recibí muchísimos mensajes pero no estuve pendiente del móvil ya que vino un aluvión de entrevistas en los medios y estaba asimilando el triunfo. Los vi dos semanas después. Fue impresionante que me felicitaran Pau Gasol, Fernando Alonso... cuando vi que me había felicitado Rafa Nadal, mi ídolo, casi me desmayo (risas). También me hizo mucha ilusión la felicitación de los Reyes, del presidente, etcétera.

¿Un rincón en España que le apasione?

Cualquier playa de mi tierra, allí es donde suelo ir para relajarme.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Me gusta el servicio al cliente, el personal de cabina es muy amable y siempre está a tu disposición para lo que necesites.



Carolina Marín posa junto a la Reina Letizia.
Carolina Marín poses beside Queen Letizia.

recognise me and ask for autographs and photographs. I can't blend in with the crowd anymore, but I'm proud of that really.

Whose congratulations surprised you the most?

I received lots of messages but I wasn't really paying much attention to my phone, since I had heaps of interviews with the media and was trying to get used to my success. I saw them about two weeks later. It was amazing, I was congratulated by Pau Gasol, Fernando Alonso... but when I saw the message

from Rafa Nadal, my idol, I nearly fainted (laughs). The congratulations from the King and Queen, the President, etc., were also wonderful.

What about a place in Spain you love?

Any of the beaches where I'm from, that is where I usually go to relax.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I like the customer service, the cabin crew are always very friendly and always do their best to help you out.



EMBÁRCATE con nosotros



La primera compañía regional española
BUSCA para próximos procesos de selección:



TRIPULANTE DE CABINA DE PASAJEROS

Se requiere:

- Edad: 18 a 26 años
- Estatura: mujeres entre 1,65 y 1,80 y hombres entre 1,70 y 1,80
- Estudios mínimos: 1º de Bachillerato o Ciclos Formativos de Grado Medio o Superior
- Idiomas: inglés fluido
- Contar con el permiso de residencia y trabajo
- Buena presencia
- Saber nadar

Interesados introducir CV adjuntando dos fotografías, una de carnet y otra de cuerpo entero en la dirección:

www.airnostrum.es

portal de empleo



Envío a particulares
a domicilio,
Transporte GRATIS



Simón Martín

Ibéricos Guijuelo

www.simonmartin.es





Museo Thyssen-Bornemisza

HUBERT DE GIVENCHY

EL MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA PRESENTA LA PRIMERA GRAN RETROSPECTIVA DEL MODISTA FRANCÉS HUBERT DE GIVENCHY, UN CREADOR ESENCIAL DEL SIGLO XX Y LEYENDA VIVA DE LA HISTORIA DE LA ALTA COSTURA.

THE MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA WILL BE PRESENTING THE FIRST MAJOR RETROSPECTIVE ON THE WORK OF THE FRENCH FASHION DESIGNER HUBERT DE GIVENCHY, A KEY CREATIVE FIGURE OF THE 20TH CENTURY AND A LIVING LEGEND IN THE HISTORY OF HAUTE COUTURE.

La exposición, primera incursión del museo en el mundo de la moda, está ideada por el propio Givenchy y ofrece por ello un enfoque excepcional de sus creaciones a lo largo de casi un siglo, desde la apertura en 1952 en París de la Maison Givenchy hasta su retirada profesional en 1996. El diseñador ha seleccionado alrededor de un centenar de sus mejores vestidos, procedentes de museos y colecciones privadas de todo el mundo y muchos de ellos inéditos para el público, que dialogan en las salas con un conjunto de obras de las colecciones Thyssen-Bornemisza.

The exhibition, which marks the Museum's first incursion into the world of fashion, is devised by M. de Givenchy himself and will thus offer an exceptional focus on his creations over the course of half a century, from the opening of Maison Givenchy in 1952 to his retirement in 1996. The designer has selected around one hundred of his finest creations, loaned from museums and private collections worldwide, many of them never previously displayed in public. They will now establish a dialogue in the Museum's galleries with works from its collections.

Desde la fundación de su propia casa de costura, las colecciones de Givenchy han cosechado un éxito continuado. Admirador de la obra de Cristóbal de Balenciaga, de él heredó una forma de hacer y de entender la costura que se caracteriza por la pureza de líneas y volúmenes. Givenchy fue el primer diseñador en presentar una línea de *prêt-à-porter* de lujo en 1954 y sus diseños vistieron a algunas de las grandes personalidades del siglo XX, como Jacqueline Kennedy, Wallis Simpson, Carolina de Mónaco o su gran amiga Audrey Hepburn.

Since he founded his own fashion house in Paris in 1952, Hubert de Givenchy's collections have enjoyed continuous success. He is a declared admirer of the work of Cristóbal de Balenciaga, from whom he inherited his way of understanding fashion design, characterized by the purity of lines and volumes. Hubert de Givenchy was the first designer to present a luxury *prêt-à-porter* line in 1954 and his clothes have dressed some of the most iconic personalities of the 20th century, including Jacqueline Kennedy, Wallis Simpson, Caroline of Monaco and his great friend Audrey Hepburn.

La exposición dedica un capítulo especial a esta fructífera relación profesional y de amistad que se inició en 1954 y se prolongó durante toda la vida de la actriz. Audrey vistió sus diseños en algunas de sus películas más conocidas, como *Sabrina*, *Una cara con Ángel* o *Desayuno con diamantes*. La propia intérprete declaró: "la ropa de Givenchy es la única con la que me siento yo

The exhibition will devote a special section to their creative friendship and professional relationship, which began in 1953 and continued throughout Hepburn's life. The actress wore Givenchy's designs in some of her best known films, such as *Sabrina* and *Breakfast at Tiffany's*, stating that "Givenchy's



▶ Hubert de Givenchy, 1960 © Robert Doisneau.

HUBERT DE GIVENCHY

El conde Hubert James Marcel Taffin de Givenchy nació en 1927 en el seno de una familia aristocrática y protestante en la localidad francesa de Beauvais. Criado y educado por su madre y su abuela materna tras el fallecimiento de su padre, fue de ellas de quienes heredó su pasión por los tejidos. Tras confirmar su vocación durante los desfiles de alta costura de la Exposición Mundial de 1937, comienza sus estudios en la Escuela de Bellas Artes de París en 1944. Poco después, amplía sus conocimientos de la mano de diseñadores como Jacques Fath, Robert Piguet, Lucien Lelong o la vanguardista Elsa Schiaparelli. En 1952 funda en París su propia casa de costura, la Maison Givenchy, con el lanzamiento de una sorprendente y revolucionaria colección que obtuvo inmediatamente un gran éxito por su innovación frente a otros diseños más conservadores del momento.

Poco tiempo después conoció a Cristóbal Balenciaga, su gran amigo y maestro, del que se siempre se ha declarado un absoluto admirador y al que reconoce como fuente de inspiración. Ese cariño tan especial por Balenciaga es una de las conexiones de Givenchy con España, que se ha manifestado en numerosas ocasiones, como en su decidido apoyo a la creación del Museo Cristóbal Balenciaga, de quien es además presidente fundador de su fundación. Por esta encomiable labor y por otros méritos, como sus donaciones al Museo del Traje de Madrid, el gobierno español galardonó a Hubert de Givenchy con la Orden de las Artes y las Letras en el año 2011. Tras décadas de éxito y reconocimiento, Givenchy vendió su firma en 1988 al grupo empresarial Louis Vuitton Moët Hennessey (LVMH) y se retiró definitivamente siete años después.

Count Hubert James Marcel Taffin de Givenchy was born in 1927 into an aristocratic Protestant family in Beauvais, France. Brought up and educated by his mother and maternal grandmother following the death of his father, it was from them that he inherited his passion for cloth. He confirmed his vocation during the haute couture fashion presentations at the World Fair in 1937 and embarked on his studies at the School of Fine Arts in Paris in 1944. He subsequently went on to broaden and further his studies with designers such as Jacques Fath, Robert Piguet, Lucien Lelong and the avant-garde Elsa Schiaparelli. In 1952 he founded his own fashion house in Paris, Maison Givenchy, presenting a surprising and revolutionary collection that achieved immediate success due to its innovative nature in comparison to other more conservative designs of the period.

Soon after that date, M. de Givenchy met Cristóbal Balenciaga, his great friend and master, of whom he has always declared himself a profound admirer, acknowledging him as a source of inspiration. This special affection for Balenciaga represents one of the designer's connections with Spain, a connection he has revealed on numerous occasions including his firm support for the creation of the Museo Cristóbal Balenciaga, for which he is also the president of its Foundation. In recognition of this commendable endeavour and other comparable ones, such as his donations to the Museo del Traje in Madrid, the Spanish government awarded Hubert de Givenchy the Order of Arts and Letters in 2011. Following decades of success and recognition, in 1988 the designer sold his firm to the Louis Vuitton Moët Hennessey group (LVMH), taking full retirement seven years later.

misma. Es más que un diseñador; es un creador de personalidad". Hepburn sirvió también de imagen para el primer perfume de la Maison Givenchy, L'Interdit, que se presentó en 1957 y para cuya campaña la estrella fue immortalizada por el fotógrafo Richard Avedon.

Como coleccionista de pintura de los siglos XVII y XVIII, además de obras de artistas de comienzos del siglo XX, Givenchy ha reconocido en numerosas ocasiones la influencia de la pintura en su trabajo; ejemplo de ello es el hecho de que sus creaciones aúnan la elegancia clásica de la alta costura con el espíritu innovador del arte de vanguardia. Este aspecto, no siempre fácil de reflejar, sale a la luz en las salas a través de los diálogos que sus vestidos establecen con una selección de obras escogidas de artistas como Zurbarán, Rothko, Sargent, Miró, Robert y Sonia Delaunay o Georgia O'Keeffe. La exposición presenta sus contenidos mediante un recorrido abierto e intuitivo, basado en referencias y conexiones temáticas, conceptuales y estéticas, subrayadas en muchos casos por ese diálogo con los cuadros del Museo.

CREACIONES INNOVADORAS Y PRIMEROS GRANDES ÉXITOS

El recorrido empieza con un primer espacio dedicado a mostrar los comienzos de la Maison Givenchy, en 1952, con piezas destacadas de la que fue la primera colección en su propia casa de costura. Destaca entre ellas la famosa blusa Bettina, llamada así en honor de una de las modelos más bellas de la época y buena amiga del diseñador. Confeccionadas con un material tan económico como la tela blanca de algodón de camisa masculina, con cuello abierto y mangas adornadas con bordado inglés, estas blusas destilaban elegancia y belleza y constituyeron el primer gran éxito en su carrera y un primer paso en su consolidación internacional. A la blusa Bettina le siguieron otras creaciones surgidas de una imaginación adelantada a su tiempo, como unos vestidos de noche con el cuerpo suelto que podían llevarse también con falda o pantalón; elementos intercambiables que se dejaban a la imaginación y estilo de las clientas para combinarlos entre sí, de ahí su nombre: Separates.

Una fantástica selección de vestidos cortos, piezas de indumentaria en piel y delicados trajes en seda y lamé protagonizan las salas siguientes para mostrar una de las principales enseñanzas de su maestro Balenciaga, la importancia de los tejidos. Este trabajo con los distintos materiales junto al tratamiento cromático que les daba, por ejemplo a las pieles, hicieron de él un diseñador innovador y rupturista, pero sin perder nunca de vista la elegancia y la sencillez esencia de su talento. Esta parte del recorrido culmina con una muestra de vestidos que combinan el blanco y el negro, introduciendo ya aquí la que será una de sus mayores señas de identidad: la maestría en el trabajo con el color negro.



Figurín del vestido-abrigo de satén rojo rubí escotado con la espalda sobrecostada de oro y de colgantes de color rubí.

Design for low-necked dress-coat of ruby red satin, the back embroidered in gold and with ruby coloured pendant elements.

clothes are the only ones I feel myself in. He is more than a designer, he is a creator of personality." Hepburn also lent her image for Maison Givenchy's first perfume, L'interdit, which was launched in 1957. Hepburn's image in the campaign was immortalised by Richard Avedon's photographs.

As a collector of 17th - and 18th -century paintings and works by early 20th -century artists, M. de Givenchy has frequently acknowledged the influence of painting on his work. This is evident, for example, in the fact that his creations combine the classic elegance of haute couture with the innovative spirit of avant-garde art.

This aspect, which has not always been easy to convey, will become evident through the dialogues established between his designs and the selection of works in the exhibition from the collections of the Museo Thyssen-Bornemisza, including examples by Zurbarán, Rothko, Sargent, Miró, Robert and Sonia Delaunay and Georgia O'Keeffe.

INNOVATIVE CREATIONS AND EARLY SUCCESSES

The exhibition opens with a section devoted to the start of Maison Givenchy in 1952, with outstanding examples from Givenchy's first collection for his own couture house. Notable among them is the famous Bettina blouse, named after one of the most beautiful models of the day who was also a close friend of the designer's. Made from men's white shirting material, an inexpensive fabric, and with an open neck and sleeves embellished with broderie anglais, these blouses marked the designer's first major success in his career and his first step towards international fame. The Bettina blouse was followed by other creations arising from Givenchy's exceptionally innovative imagination, including loose evening dresses that could also be worn with a skirt or trousers; interchangeable elements that allowed the clients to apply their own style and preferences when mixing and matching them, hence the term "separates".

An outstanding selection of short dresses, leather garments and delicate dresses in silk and lamé is displayed in the following rooms, revealing one of the principal lessons that Givenchy absorbed from his master Balenciaga, namely the importance of the fabrics. His work with different materials, combined with the chromatic approach that he applied, for example, to leather made Givenchy an innovative, groundbreaking designer but one who never lost sight of the elegance and simplicity that defined his particular talent. This section of the exhibition culminates in a display of dresses that combine black and white, introducing what would become one of the designer's best known characteristics: his masterful use of black.



RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077.

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos ellos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



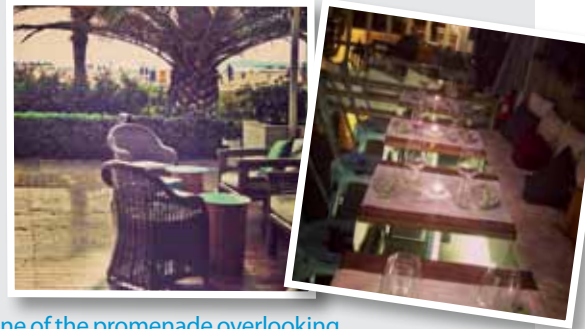
HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142.

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatesen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



fun&fit
Baby Experiences

¡Gran variedad de talleres
viernes y sábado!

Visita nuestra web y encuentra el tuyo.

En familia

Kindermusik: Programa de estimulación por parte de la música y el movimiento.

Arts: Desarrollo del potencial artístico de los pequeños.

Play&Learn: Grupos de juego y estimulación para papás y mamá con sus bebés.

Para niños

Pequeños artistas: Clases para fomentar las capacidades artísticas que cada niño lleva dentro.

Yoga: Divertidas sesiones de yoga para niños.

Movimiento creativo: Actividad de expresión corporal y desarrollo de las capacidades psicomotoras.

Musicoterapia: Estimulación de las capacidades físicas, sociales y emocionales a través de la música.

Para mamás

Mami Fitness: Clases aeróbicas y de tonificación para mamás que quieran hacer ejercicio en el postparto acompañadas de sus bebés.

Yoga, embarazo y postparto: La actividad se centrará en el trabajo corporal de la mujer así como en su bienestar mental y relajación en compañía del bebé.

Pilates, embarazo y postparto: Ejercicios que favorecerán el sano desarrollo del embarazo y tonificación después del parto sin tener que prescindir de la compañía del bebé.

Calle Micer Mascó, 42 Valencia

Tel.: 961 477 422

E-mail: valencia@funandfit.es



► Los sedimentos se van depositando en la botella durante la segunda fermentación antes del degüelle, en el que son eliminados.
The lees deposited in the bottles during the second fermentation process before disgorging when they are eliminated.

Requena,

el microclima perfecto del cava

the perfect microclimate for cava

Texto / Text: Jaime Nicolau Sáiz.

EL CAVA VALENCIANO VIVE UNO DE SUS MEJORES MOMENTOS TANTO POR EL CRECIENTE VOLUMEN DE PRODUCCIÓN COMO POR LA UNANIMIDAD DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA EN ENSALZAR SU CALIDAD. Y ES QUE LOS PRODUCTOS QUE SE ELABORAN EN REQUENA, ÚNICO TÉRMINO DE LA COMUNIDAD VALENCIANA AUTORIZADO POR LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN CAVA PARA SU ELABORACIÓN, CUENTAN CON UNAS CARACTERÍSTICAS QUE LOS DIFERENCIAN DEL RESTO DE ESPUMOSOS DEL MUNDO.

Los expertos en la materia tienen claro el por qué y lo explican con argumentos convincentes. Requena se halla en el corazón del altiplano valenciano, con una altitud ascendente que va de los 700 a los 900 metros sobre el nivel del mar en su parte más elevada. Esta situación geográfica marca su clima clasificándose como mediterráneo con rasgos de continental. Los inviernos son fríos y muy largos, llegando a alcanzar en ocasiones hasta diez grados bajo cero, en contraste con sus veranos cortos

VALENCIAN CAVA IS GOING THROUGH ONE OF ITS BEST MOMENTS EVER, DUE TO THE GROWING PRODUCTION AND UNANIMITY BY SPECIALISED CRITICS EMPHASISING ITS QUALITY. THE PRODUCTS PRODUCED IN REQUENA, WHICH IS THE ONLY AUTHORISED PRODUCTION AREA IN THE REGION OF VALENCIA BY THE CAVA APPELLATION OF ORIGIN, HAS SOME FEATURES THAT DIFFERENTIATE IT FROM THE REST OF THE SPARKLING WINES IN THE WORLD.

The experts on the subject are convinced as to why, and they explain it through very convincing arguments. Requena is located in the heart of the Valencian plateau, at an altitude ranging between 700 and 900 metres above sea level in the highest area. This geographical situation marks the region's climate situating it between a Mediterranean climate whilst sharing some features of the continental climate. Winters are cold and very long, with temperatures sometimes falling to ten



de días calurosos y secos y noches frescas. Esta es la clave, pues esas condiciones permiten vendimiar uvas de excepcional salubridad, muy aromáticas y elegantes debido al contraste de temperaturas. Se trata de uva que llega en un estado casi perfecto. Esas condiciones se han encargado también de anular casi por completo la podredumbre, que genera a la larga *botritis*.

Esa es precisamente la clave por la cual los cavas elaborados en la población valenciana cuentan con una notable diferenciación del resto de productos elaborados en otras zonas productoras. Ciertamente es que las bodegas productoras de cava en Cataluña llevan muchos más años que las valencianas haciendo este producto, pero sin menospreciar para nada grandes creaciones realizadas en Cataluña, no es menos cierto que Requena tiene las cualidades para situar su cava en un peldaño relevante dentro del mundo de los espumosos.

Este año saldrán de las bodegas elaboradoras de cava en Requena cerca de cinco millones de botellas cuando hace tan solo dos años la cifra era de 1,6 millones. Además, con unas posibilidades de crecimiento notables tanto en cantidad como en calidad. Los bodegueros que producen cava se han dado cuenta del enorme potencial que tienen en sus manos. Requena cuenta con 22.000 hectáreas de viñedo, cada vez son más los que están apostando por variedades como la macabeo, una de las más presentes en el mundo del cava.

Tal es el convencimiento y la unión que el año pasado se constituía la Asociación de Elaboradores de Cava de Requena, formada por ocho miembros: Unión Vinícola del Este, Vegalfaro, Dominio de la Vega, Pago de Tharsys, Chozas Carrascal, Hispano Suizas, Coviñas y Torre Oria. El objetivo es aunar esfuerzos en la promoción del cava valenciano, que al final es un sinónimo de cava de Requena. A todas estas bodegas también hay que añadir la implicación de otras que han decidido tener en su oferta el cava autóctono como son Murviedro, Gandía, Bodegas de Utiel, Vegamar o Beso de Rechenna, entre otras. Muchas ya son conocidas por el aficionado al apasionante mundo de la segunda fermentación. Otra ventaja añadida para Requena.



Botellas en rima.
Bottles in racks.

degrees below freezing point, whereas the short summers give rise to hot, dry days with cool nights. This is the key, since these conditions mean that exceptionally healthy, flavoursome and elegant grapes can be harvested, mainly due to the contrast in temperatures. The grapes are harvested in almost perfect conditions. These conditions are also responsible for almost completely ridding the area of *Botrytis Cinerea* causing grapes to rot on the vines.

This is the key as to why the cava produced in the Valencian town is so different from others produced in different production regions. It is true that the cava producers in Catalonia have been producing cava for much longer than Valencia, but without underestimating the wonderful products in Catalonia, it is also true that the cava produced in Requena is worthy of holding its own in a relevant position among the world's best sparkling wines.

This year nearly five million bottles will leave Requena's cava wineries, when two years ago this figure was just 1.6 million. Additionally the region has notable growth

potential in terms of quantity and quality. The winemakers who produce cava have realised the enormous potential they have in their hands. Requena has around 22,000 hectares of vineyards, and many of them are committing to varieties such as Macabeo, one of the varieties most widely used for cava.

So sure of their success are the producers that last year they established the Requena Cava Producers Association, with eight members: Unión Vinícola del Este, Vegalfaro, Dominio de la Vega, Pago de Tharsys, Chozas Carrascal, Hispano Suizas, Coviñas and Torre Oria. The objective of the Association is to unite their efforts to promote Valencian cava, which in short is synonymous of Requena cava. These wineries have now been joined by others who have decided to add regional cava to their production offer, such as Murviedro, Gandía, Bodegas de Utiel, Vegamar and Beso de Rechenna, among others. Many of their products are already known by connoisseurs of this passionate world of double fermentation – yet another added advantage for Requena.

¿POR QUÉ SOLO CAVA EN REQUENA?

Esta pregunta viene muy lejos. De ello saben muchos referentes vitivinícolas como Vicente García de Pago de Tharsys o Emilio Expósito y Álvaro Faubel, de Dominio de la Vega. El primero es considerado el padre del cava valenciano. Natural de Requena, pasó gran parte de su vida profesional en las mejores firmas catalanas de cava. Tanto él como Expósito y Faubel trabajaron hace cerca de 30 años porque la D.O. Cava admitiese Requena como zona productora de cava. De aquello se ha escrito mucho pero hoy únicamente importa el resultado: Requena es una de las pocas zonas fuera de Cataluña autorizada para elaborar cava. La particularidad es que solo se puede hacer con uvas procedentes de este término municipal. Por suerte Requena es uno de los términos más extensos de la geografía nacional.

WHY CAVA ONLY IN REQUENA?

This is an age-old question. Many experts in winemaking such as Vicente García from Pago de Tharsys and Emilio Expósito and Alvaro Faubel at Dominio de la Vega know all about this. The former is considered the "father" of Valencian cava. Born in Requena, he spent most of his career with the best Catalan cava firms. Both he and Expósito and Faubel worked for nearly 30 years to register the Cava Appellation of Origin of Requena as a cava production zone. There is a lot of literature about this subject, but today what really matters is the result: Requena is one of the few areas outside Catalonia that has been authorised to produce cava. The particularity is that it can only be made from grapes grown in this municipality. Fortunately Requena is one of the largest municipal areas on national territory.



Peugeot 508

En primera clase

Top of the class

Texto / Text: Manuel Muñoz.

El segmento de las berlinas de representación ha estado dominado tradicionalmente por un reducido grupo de firmas de origen alemán. Un exclusivo mercado al que poco a poco se han incorporado otros actores gracias a avanzadas propuestas de carácter tecnológico y estética diferenciada. Este es el caso de Peugeot y su nueva generación 508. El buque insignia de la firma gala presenta importantes novedades en materia de diseño, equipamiento y motorizaciones, aplicadas a una gama compuesta por las variantes berlina, SW, RXH y GT.

El nuevo 508 amplifica los atributos del modelo al que sustituye para reforzar su imponente presencia. Una imagen en la que destaca la renovada parrilla con el león en el centro de la calandra, que inaugura una identidad de marca a la vez que hace un guiño a otros modelos de Peugeot que marcaron tendencia. Asimismo, aumenta su longitud hasta los 4,83 metros, con un capó más horizontal y una remodelada zaga. En lo relativo a la iluminación, como detalle tecnológico, puede equipar los grupos ópticos led.

Estructurado entorno a los acabados *Access*, *Active*, *Allure* —más los correspondientes a las versiones GT y RXH híbrida—, el nivel de equipamiento y terminación se ha completado en toda la gama. El habitáculo cuenta, desde el segundo nivel de acabado, con una pantalla táctil de siete pulgadas que agrupa la mayoría de funciones del vehículo. Además, el panel de instrumentación se complementa con el característico *Head-Up Display* de Peugeot que ofrece información de conducción y navegación. En materia de

Representation in the sedan segment has been traditionally dominated by a small group of German origin brands. An exclusive market on which other players have gradually encroached thanks to advanced technological proposals and differentiated aesthetics. This is the case of Peugeot and the new 508 generation. The French firm's flagship brings some major novelties in terms of design, equipment and engines, applied to a range consisting of the SW, RXH and GT versions of the sedan.

The new 508 furthers the attributes of the model it substitutes in order to strengthen its already significant presence. The newly styled radiator grill featuring the brand's characteristics lion in the middle is part of the renovated image, whilst also hinting at previous Peugeot models that set trends. Likewise, the car is somewhat longer, measuring in 4.83 metres in length, with a more horizontal bonnet and remodelled rear. In terms of lighting technology, the vehicle can be fitted with LED lighting clusters.

This vehicle is available in the *Access*, *Active* and *Allure* standard finishes, plus the GT and RXH Hybrid versions, with the level of equipment and finish having been completed in each range. The cockpit features a seven inch touchscreen as of the second finish level, from which most of the vehicles functions can be controlled. Furthermore, the dashboard is complemented with Peugeot's now characteristic *Head-Up Display*, providing the driver with



FICHA TÉCNICA

PEUGEOT 508 2.0 BLUEHDI

MOTOR	Diésel. Cuatro cilindros.
CILINDRADA	1.997 c.c.
POTENCIA	150 CV/4.000 rpm.
PAR MÁXIMO	370 Nm/2.000 rpm.
VELOCIDAD MÁXIMA	210 km/h.
ACELERACIÓN 0-100 Km/h.	8,9 segundos.
CONSUMO MEDIO	4,2 litros.
EMISIONES CO ₂	109 gr/km.
DIMENSIONES (largo/ancho/alto)	4,83/1,83/1,46 metros.
MALETERO	473 litros.
PESO	1.575 kg.
PRECIO	Desde 30.770 euros.

equipamiento tecnológico y ayudas a la conducción, ofrece soluciones como el control del ángulo muerto y la cámara de marcha atrás, acceso y arranque manos libres, freno de estacionamiento eléctrico automático, sensores de aparcamiento delanteros y traseros, climatizador automático de cuatro zonas o el equipo de audio de alta fidelidad JBL, entre otros elementos.

El catálogo inicial del 508 está compuesto por un total de cinco motores con un abanico de potencias de entre 115 y 180 CV, más una sexta variante RXH con unidades térmica y eléctrica de tracción total. Entre ellos destaca la incorporación del nuevo gasolina THP 165 CV S&S, disponible en caja automática y manual. En diésel las versiones más destacadas son las equipadas con el propulsor 2.0L BlueHDI, disponible en potencias de 150 y 180 CV.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

PEUGEOT 508 2.0 BLUEHDI

ENGINE	Diesel. 4 cylinders.
CUBIC CAPACITY	1.997 c.c.
HORSEPOWER	150 CV/4.000 rpm.
MAXIMUM TORQUE	370 Nm/2.000 rpm.
TOP SPEED	210 km/h.
ACCELERATION	8,9 seconds.
AVERAGE CONSUMPTION	4,2 litres.
CO ₂ EMISSIONS	109 gr/km.
DIMENSIONS (length/width/height)	4,83/1,83/1,46 metres.
TRUNK CAPACITY	473 litres.
WEIGHT	1.575 kg.
PRICE	From 30.770 euros.

driving and navigation information. As for technology and driving aids, there are solutions such as the blind spot control and reversing camera, hands free access and starting, automatic electronic parking brake, front and rear parking sensors, automatic four-zone climate control and a JBL HiFi music player, among other items.

The initial 508 catalogue features a total of five different engines, with power outputs ranging from 115 to 180 hp, plus a sixth RXH version with all wheel drive combustion engine and electric motor. The new petrol THP 165 hp S&S particularly stands out, which is available with either automatic or manual gear shift. The more relevant diesel versions are those equipped with the 2.0L BlueHDI, available with 150 hp or 180 hp.



Skoda Fabia

La firma checa actualiza por completo su gama utilitaria compacta con la presentación del nuevo Fabia. Se trata de la tercera generación de un modelo del que Skoda ha matriculado nada menos que 3,5 millones de unidades desde su aparición en 1999. Sobre la base de la nueva plataforma MQB del Grupo Volkswagen, el Fabia da un salto tecnológico y de imagen. Algo que se refleja en una distintiva y más deportiva estética junto a otros detalles como su mayor espacio interior y una capacidad de carga de su maletero de 330 litros, lo que la convierte en líder de su segmento. Asimismo, es el primer modelo de la marca que ofrece la tecnología MirrorLink con conexión a través de un cable USB, que permite que las aplicaciones de los smartphones se muestren en la pantalla del sistema de *info-entertainment*. La gama Fabia ofrece un total de cuatro motores de gasolina y tres diésel, con potencias de entre 60 y 105 CV. Un catálogo disponible tanto en versiones con cambio manual como con el avanzado automático DSG.

The Czech firm completely updates its compact SUV range with the presentation of the new Fabia. This is the third generation of the model of which Skoda has sold no less than 3.5 million cars since it was first launched in 1999. On the basis of the Volkswagen Group's new MQB platform, the Fabia has undergone a technological and aesthetic overhaul. This is evident in the new distinctive and more sporty aesthetics and other details such as a roomier interior and larger load capacity in the boot of 330 litres, making it the leader in its market segment. Likewise, it is the first model the brand has manufactured featuring MirrorLink technology with USB connection permitting smartphone applications to be shown on the info-entertainment system screen. The Fabia range is available in four different petrol engine options and three diesel options, with power outputs ranging from 60 hp to 105 hp. These engines are available with manual gear shift or the DSG advanced automatic change.

Ford C-MAX y S-MAX



Con el Pulsar, Nissan vuelve con una renovada fuerza al segmento de los turismos compactos. Un modelo fabricado en la planta de Barcelona que se nutre de las tendencias estéticas y de versatilidad interior de la gama *crossover*

japonesa con un más que notable resultado. La gama inicial cuenta con las motorizaciones 1.2 litros DIG-T de gasolina de 115 CV y diésel dCi de 1.5 litros y 110 CV.

Ford has revolutionised the MPV market with the recent launch of the new S-MAX and C-MAX. The former has undergone a complete overhaul with a new, sportier generation manufactured at the Valencian factory in Almussafes. The C-MAX, on the other hand has seen an update of its aesthetics and equipment, to strengthen its leading position in the compact market segment.

Honda HR-V



Con la presentación en el Salón de París del prototipo HR-V, Honda adelanta de manera casi definitiva su nuevo SUV compacto que llegará al mercado durante el verano de 2015. Un *crossover* de tracción delantera que saldrá a la luz equipado con el nuevo motor de gasolina 1.5 i-VTEC y el diésel 1.6 i-DTEC, ambos pertenecientes a la serie Earth Dreams Technology de Honda.

With the presentation at the Paris Motor Show of the HR-V prototype, Honda gives us an almost definite taste of its new compact SUV which will be launched on the market in summer 2015. A front wheel drive crossover which will be fitted with the new 1.5 i-VTEC petrol engine or the 1.6 i-DTEC diesel engine, both resulting from the Earth Dreams Technology series by Honda.



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE LA MUJER

Reproducción Asistida - Diagnóstico prenatal - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

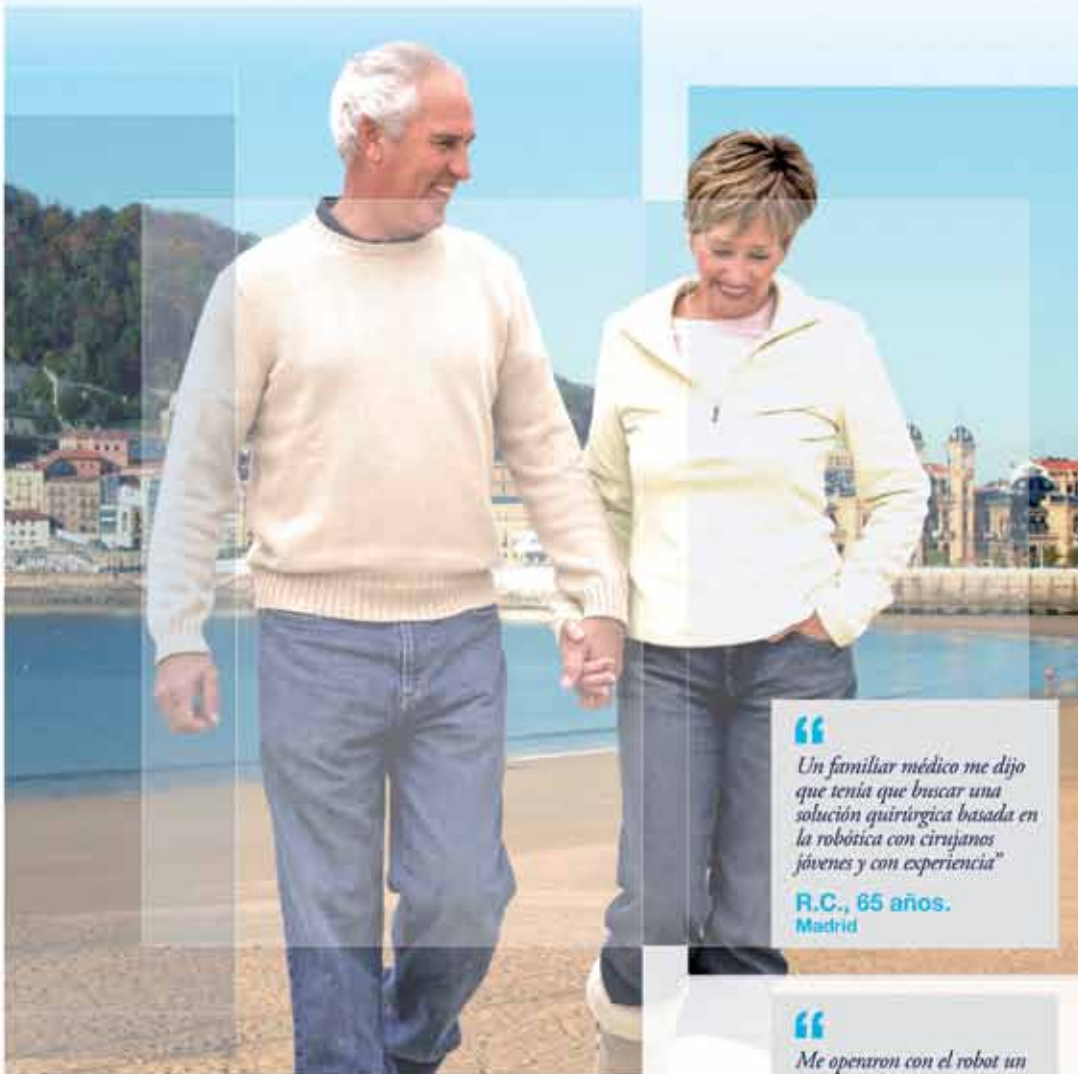
Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



CONOZCA LAS VENTAJAS DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI

Afrontando el cáncer de próstata



“

Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid

“

Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.
Pamplona

“

Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofrecían operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.

**SERVICIO
DE UROLOGÍA**

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA

ARA MALIKIAN

“El violín es el instrumento más mágico que he escuchado nunca”

“The violin is the most magical instrument I have ever heard”

A los cinco años Ara Malikian (Líbano, 1968) ya tenía un violín en la barbilla. Con 15 abandonó su país para estudiar en las mejores escuelas de música europeas. Ahora, a sus 46 años es uno de los mejores violinistas del mundo, un auténtico virtuoso. Tanto le gusta su trabajo que nunca tiene vacaciones. Al revisar su agenda se puede comprobar que realiza unas 450 funciones anuales en más de 40 países. Le preguntamos si tiene el don de la bilocación; se ríe y nos traslada que el quid de la cuestión es amar tu trabajo. Su espectáculo PaGAGnini ha revolucionado el modo de tocar este instrumento. En el recital repasa algunos momentos cumbre de la música clásica fusionados con otros estilos, hasta conseguir un divertido y sorprendente “des-concierto”.

At just five years old Ara Malikian (Lebanon, 1968) was already holding a violin under his chin. At 15 years old he left his country to study at the best European music schools. Now, at 46 years old he is one of the best violinists in the world, a virtuoso in his own right. He enjoys his work so much that he never takes a holiday; checking through his agenda he plays in over 450 performances a year in over 40 countries. We asked him if he had the gift of bilocation – he laughed and told us that the quid to everything is “loving your work”. His show PaGAGnini has revolutionised the fashion of playing this instrument where he goes over some of the most memorable moments of classical music blending it with other musical styles and thus achieving an enjoyable, surprising “disconcert”.



¿Qué ha supuesto para usted ser violinista?

El violín es el culpable de que tenga una vida muy feliz. Adoro ser músico y adoro ser violinista.

¿A quién le debe su devoción por este instrumento?

A mi padre. Mi padre era violinista. Él me puso un violín en la barbilla a los cinco años y ya nunca dejé de tenerlo. La verdad es que no tuve mucha opción de elegir. Él era muy severo, siempre me obligaba a ensayar en casa y de niño me costaba mucho porque prefería ir a jugar con mis amigos. Hoy digo convencido que le estoy infinitamente agradecido por todo lo que hizo.

¿Cómo definiría el sonido del violín?

El violín es el instrumento más mágico que he escuchado nunca. Tiene un sonido muy característico: puede imitar la voz humana, puede emocionar con su interpretación como lo hacía el irrepentible Paganini, puede imitar el sonido de una flauta o de una gaita... Muchos únicamente conocen su faceta clásica pero el violín es un instrumento muy travieso y que además está presente en multitud de culturas.

¿Cómo consigue ampliar la difusión de la música clásica al gran público?

Se logra siendo sincero con la música. El músico clásico suele ser estirado y da una imagen arrogante. Por este motivo gran parte del público no se siente identificado con él. Hay que decirle a la gente que para disfrutar de la música clásica no hay que ser un experto ni ser conocedor de ella. Cualquier persona puede escuchar música clásica y emocionarse. Nosotros intervenimos en muchos conciertos y funciones para todos los públicos con temáticas divertidas para acercar la música clásica a niños y mayores.

Lleva 15 años residiendo en España y ha declarado que está encantado de vivir aquí, ¿qué fue lo que le gustó tanto para quedarse?

Me han gustado las cosas sencillas que hacen la vida más feliz: la luz que hay en este país, las costumbres, la comida, la personalidad abierta y amable de la gente. En conjunto es una manera de vivir que me llena de felicidad.

What has being a violinist meant for you?

The violin is the reason why I live such a happy life. I love music and adore being a violinist.

To who do you owe your devotion to this instrument?

To my father. My father was a violinist. He put the first violin under my chin when I was five years old, and I just never stopped playing it. The truth is I didn't have much of choice. He was very strict and always made me practice at home and as a child it was very hard because I preferred going out and playing with my friends. Today I must say I am eternally grateful for everything he did.

How would you define the sound of the violin?

The violin is the most magical instrument I have ever heard. It has a very characteristic sound: it can imitate the human voice, it can move people with performances as in the unrepeatable Paganini, it can imitate the sound of a flute or the bagpipes... A lot of people only know the classical side of the violin, but it is a very mischievous instrument and moreover, it is present in a whole heap of different cultures.

How do you manage to further dissemination of classical music to a wider audience?

I achieve that by being honest about classical music. Classical music is usually rather arrogant and upper class. That is why a lot of the audience can't identify with it. We have to tell people that to enjoy classical music you don't need to be an expert or know that much about it. Anyone can listen to classical music and be moved. We perform a lot of concerts and performances for all types of audiences with enjoyable themes to take classical music closer to children and older people.

You have been living in Spain for 15 years and had said that you love living here. What is it about Spain that made you stay here?

I like the simple things that make life happier: the light in this country, the customs, the food, the open, friendly personality of the people. In general the way of life here fills me with happiness.

PRÓXIMAS ACTUACIONES

NOVIEMBRE

1 de noviembre | Teatro Cervantes | Málaga
GIRA DE A+A – ARA MALIKIAN Y ÁNGEL CORELLA

2 de noviembre | Teatro Lara | Madrid
MIS PRIMERAS 4 ESTACIONES

8 de noviembre | Teatro Municipal | Balaguer (Lleida)
PAGAGNINI

13 de noviembre | Teatro Real | Madrid
GRABACIÓN DE SU NUEVO DISCO EN DIRECTO

16 de noviembre | Sala dei Cinque Camini | Bolonia
ARA MALIKIAN

23 de noviembre | Teatre de Salt | Girona
PAGAGNINI

24 de noviembre | Centro Kursaal | San Sebastián
GIRA DE A+A – ARA MALIKIAN Y ÁNGEL CORELLA

26 de noviembre | Estambul (Turquía)
PAGAGNINI

COMING CONCERTS

NOVEMBER

November 1st | Teatro Cervantes | Málaga
GIRA DE A+A – ARA MALIKIAN Y ÁNGEL CORELLA

November 2nd | Teatro Lara | Madrid
MIS PRIMERAS 4 ESTACIONES

November 8th | Teatro Municipal | Balaguer (Lleida)
PAGAGNINI

November 13th | Teatro Real | Madrid
NEW LIVE ALBUM RECORDING

November 16th | Sala dei Cinque Camini | Bolonia
ARA MALIKIAN

November 23rd | Teatre de Salt | Girona
PAGAGNINI

November 24th | Centro Kursaal | San Sebastián
GIRA DE A+A – ARA MALIKIAN Y ÁNGEL CORELLA

November 26th | Istanbul (Turkey)
PAGAGNINI

Bellotares

Delicatessen & Gourmet



...la encina, *Quercus ilex*, es el símbolo dominante de la dehesa extremeña, árbol centenario que en la montanera surte las parvas de bellotas que servirán de alimento al cerdo ibérico...

...the oak, *Quercus ilex*, is the dominant symbol of the Extremaduran Dehesa, Centuries old it is this which supplies the acorns that feed the Iberico pigs...



...el cerdo ibérico es un animal, ante todo agradecido, del que se puede afirmar con toda justicia que da mucho sin necesidad de grandes cuidados, proveyendo al hombre de variedad de manjares, entre los que se encuentra el preciado jamón ibérico de bellota...

...the Iberico pig is a free-range animal which, with little care on the part of the farmers, gives a variety of rich products, among which is the precious Acorn-Fed Iberico Ham...

...el jamón ibérico de bellota es un alimento único en el mundo, de propiedades organolépticas que garantizan una degustación siempre placentera y cuyo consumo proporciona múltiples beneficios a la salud....

...the Iberico ham is unique in the world; its organoleptic properties always guarantee a pleasant taste and this delight is multiplied by the health benefits it provides....



...ciertamente, el cerdo ibérico hace fiel honor al dicho que de él hasta los andares...

...all of the pig is taken advantage of, even his walk...



Bellotares



SIERRA DE
MONESTERIO



...trabajamos desde hace muchos años para dar lo mejor de nuestra dehesa, la esencia de Extremadura, a través de elaborados tradicionales y del corte y porcionado artesanales, en los que ponemos el mayor esmero...

...el jamón ibérico de bellota cortado a mano, a cuchillo, es la máxima expresión de nuestro trabajo artesanal, tarea que es llevada a cabo por expertos cortadores y montadores profesionales, para dar la calidad final de la que tan valioso alimento es acreedor...

...we have been working for many years to extract the best our Dehesas, the essence of Extremadura; using traditional artisan methods to create the finest products...

...hand-sliced by knife the Acorn-Fed Iberico Ham is the ultimate expression of our artisan work, carried out by specialist craftsmen ensuring the final high quality of this valuable food...

Datos de contacto para información y pedidos - Contact Details for more information or orders

Teléfono/Phone: 0034 902 00 55 53 - Fax: 0034 902 00 55 57

e-mail: comercial1@sierrademonesterio.com - web: www.sierrademonesterio.com

(Próxima inauguración nueva Web, también en Inglés) - (Next opening of new website, also in English)

PRECIOS ORIENTATIVOS DE VENTA DIRECTA A DISTANCIA

- Jamón bellota ibérico puro 100%, Selección Bellotares, pieza 7,5-8 kgrs.: 219,90-€.
- Paleta bellota ibérico puro 100%, Selección Bellotares, pieza 4,5-5 kgrs.: 79,80-€.
- Lomo bellota ibérico, Selección Bellotares, pieza 1,2-1,5 Kgrs.: 46,50-€.
- Sujamón SJ10R jamón bellota ibérico puro 100%, Selección Bellotares, cortado a mano en lonchas, caja lujo oro y roto 24 x 100 gramos más complementos: 238,80-€.
- Benjamines Ibéricos, formato dúo Chorizo y Salchichón ibéricos artesanos, estuche Gourmet Negro, unidad 5,95-€.
- Bombones Ibéricos Chorizo Ibérico de Pueblo 100 g, formato gourmet estuche negro: 2,45-€ unidad.
- Bombones ibéricos chorizo ibérico de pueblo 100 gramos, formato glass frasco de cristal: 3,35-€ unidad.
- Variedad de regalos gastronómicos.
- Todos los precios sin IVA, tipo aplicable 10,00%
- Consultar condiciones de envío.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos. También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of products full of top quality national and international brands available at all hours. Our range of hot and cold drinks includes coffee, tea, organic herbal tea, hot chocolate, soft drinks, still and fizzy water as well as an excellent range of alcoholic drinks (beer, wine, cava, vodka, gin, rum and whisky). A variety of sweet snacks is also available that includes, amongst other things, delicious chocolate chip muffins, doughnuts and biscuits along with an assortment of savoury snacks (nuts, cheese dips, chips, pringles, etc.). Passengers may also pick from a mouth-watering

range of bread rolls filled with Iberian ham, Manchego cheese and other delicious cold cuts. Savings can be made on individual products by choosing one of our special menu packs.

Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.



IBERIA PLUS

Montevideo,
tradición con
sabor a mate.

Hasta
25%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Bilbao - Valencia
Melilla - Valencia
Madrid - Bolonia

Hasta
35%
dto. en Avios

Iberia:
Madrid - París
Madrid - Montevideo

Muchas más ventajas con la tarjeta Iberia SENDO Oro.



Consigue Avios en todas tus compras, factura en los mostradores Business de Iberia, compra billetes de Iberia con un 10% de descuento y disfruta de seguros gratuitos de asistencia y accidentes en viajes.

Contrata la **tarjeta Iberia SENDO Oro** en iberiacards.com y además, podrás conseguir al menos un vuelo de regalo y cuota gratuita el primer año.

Más información sobre la promoción de bienvenida en iberiacards.com

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com
y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com



EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

CUENTO SOLIDARIO

Desde estas semanas y por un tiempo limitado, los aviones de Air Nostrum incluyen en la carta de a bordo un cuento solidario. Se trata de una acción de la ONG Aviación Sin Fronteras que ofrece por un precio simbólico la posibilidad de adquirir un relato ilustrado que conciencia a los más pequeños en la solidaridad y da conocer el trabajo de estos profesionales que aúnan su pasión por volar con su labor humanitaria.



SOLIDARITY STORYBOOK

Air Nostrum will, for a limited time only, be including a solidarity storybook on its inflight catalogue. 'Aviación Sin Fronteras', a non-governmental organisation, is offering Air Nostrum passengers the opportunity of acquiring, for a symbolic price, an illustrated storybook designed to teach children the value of solidarity and promote the excellent work carried out by professionals who have chosen to combine their passion for flying with humanitarian work.

MUSEO GUGGENHEIM

EL ARTE DE NUESTRO TIEMPO

El arte de nuestro tiempo. Obras maestras de las Colecciones Guggenheim celebra veinte años de colaboración entre la Solomon R. Guggenheim Foundation y el Museo Guggenheim Bilbao. Esta muestra, que evoca la exposición con la que se inauguraba el Museo en 1997, refleja el desarrollo de los fondos artísticos de la Red Guggenheim, y evidencia la evolución y madurez del Museo Guggenheim Bilbao, convertido a lo largo de estos años en un referente internacional.



THE ART OF OUR TIME

The Art of Our Time: Masterpieces from the Guggenheim Collections celebrates 20 years of partnership between the Solomon R. Guggenheim Foundation and the Guggenheim Museum Bilbao. This exhibition, which echoes the museum's inaugural presentation in 1997, reveals how the collections of the Guggenheim constellation of museums have grown and flourished over the years, and it also traces the how the Guggenheim Museum Bilbao has evolved into maturity as an international exemplar.

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

NIZA NICE

MUSEO DE ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO MAMAC MUSÉE D'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN M.A.M.A.C.

Las colecciones del museo, cerca de 1.200 obras, atestiguan el importante papel jugado por Niza en el desarrollo de los movimientos innovadores de los años 60 y 70 hasta nuestros días. El museo acoge numerosas exposiciones temporales. Cerrado los lunes.

The MAMAC collections, with nearly 1.200 works, illustrate the key role of Niza in the development of groundbreaking movements from the 1960s and 1970s to the present. The Museum hosts many temporary exhibitions. Closed Monday.



FRANCIA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



PALMA DE MALLORCA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

MÁLAGA

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

TENERIFE

BILBAO

SEVILLA



NUEVO PREMIO

AIR NOSTRUM continúa ampliando su palmarés. Este pasado mes de octubre la European Regions Airline Association (ERA) otorgó el Bronze Award en la conferencia anual de la organización, que se celebró este año en Barcelona. El premio, que recogió el presidente de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, viene a reconocer la exitosa gestión con la que la compañía ha logrado aguantar la tormenta económica perfecta que sufre el sector y conseguir una ampliación de capital con la que afrontar el futuro.

NEW AWARD

AIR NOSTRUM recently received a new award to add to its already long list of company awards. The European Regions Airline Association (ERA) presented AIR NOSTRUM with its famous Bronze Award during the ERA General Assembly celebrated, last month, in Barcelona. Mr. Carlos Bertomeu, President of AIR NOSTRUM, was presented with this new award in acknowledgement of the company's fruitful capital increase and its successful management of the devastating side effects the present economic storm has had on the aviation sector.

BERTOMEU: "LAS EMPRESAS TIENEN UNA DEUDA CON LA UNIVERSIDAD POR EL CAPITAL HUMANO CUALIFICADO QUE RECIBEN DE ELLA"

El presidente de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, ha destacado la deuda que el mundo empresarial tiene con la enseñanza superior. "Las empresas recibimos un capital humano de alta cualificación que sale de la universidad con el esfuerzo conjunto de todos, y la obligación de los empresarios es retornar parte de ese rédito a la sociedad que lo ha hecho posible", señaló.

Bertomeu hizo esta afirmación durante la ceremonia de graduación de la promoción 2014 de la Facultad de Economía de la Universidad de Valencia, de la que el presidente de AIR NOSTRUM ha sido distinguido como padrino. "Una empresa como la nuestra está obligada a nutrirse de gente tan formada y con tanto empuje como vosotros. Pero es que además, es el propio país el que os requiere. Sois un excelente ejemplo de la cultura del mérito, la única que puede sacar a nuestro país de la profunda crisis en la que se halla sumido", indicó en su discurso ante egresados y familiares que se reunieron para la ceremonia en el Pabellón Fuente de San Luis de Valencia.

El acto contó con la presencia del rector de la universidad, Esteban Morcillo, el decano de la facultad, Vicent Soler, y el director general de Universidades, Estudios Superiores y Ciencia, Felipe Palau. Bertomeu felicitó a todos los egresados por conseguir el título que acredita sus conocimientos y recompensa los años de esfuerzo, sacrificio y trabajo dentro y fuera del aula.

El padrino de la promoción, que recibió también de manos del decano la beca como licenciado de esta misma facultad, invitó a los egresados a no tener miedo a salir fuera de España, si hace falta, para desarrollar su labor profesional por que puede ser muy enriquecedor en lo personal y laboralmente ese bagaje que se adquiere viajando. Bertomeu concluyó con un ruego: "Si podéis, marchad a ampliar vuestra formación, pero luego volved con la experiencia atesorada. Regresad porque aquí os necesitamos".



Carlos Bertomeu, durante su intervención como padrino de la promoción.

Carlos Bertomeu during his speech as sponsor of this year's faculty students.

CARLOS BERTOMEU: "COMPANIES ARE IN DEBT WITH UNIVERSITIES FOR THE QUALITY OF HUMAN CAPITAL THEY PRODUCE"

The President of AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, underlined the debt the business world has with higher education establishments. He stressed that, "As companies we are given the opportunity of acquiring highly qualified human capital thanks to the studies provided by universities. As entrepreneurs, we are obliged to pay back part of this yield to society for this valuable contribution".

These comments were made by Mr. Bertomeu during the graduation ceremony of this year's students of the Faculty of Economics of the University of Valencia. "A company like ours has the obligation to sustain itself with young people as highly trained as you and with as much drive. The country needs you. You are an excellent example of the culture of merit, the only force that can help our country get out of the profound economic crisis in which it finds itself", stated Mr. Bertomeu, during the graduation ceremony which took place in the Fuente de San Luis Pavilion located in the city of Valencia.

Participants in the graduation ceremony included the Rector of the University of Valencia, Mr. Esteban Morcillo, the Deacon of the Faculty of Economics of the University of Valencia, Mr. Vicent Soler, and the Regional Government Director General of Universities, Higher Education and Science, Mr. Felipe Palau. Mr. Bertomeu congratulated the faculty students for receiving a diploma that not only acknowledges the qualifications achieved, but also rewards the years of work, sacrifice and effort in and out of the classroom.

This year's faculty sponsor, Mr. Bertomeu, who was also presented with a graduate sash over the shoulder by the Dean of the University of Valencia, told the graduates not to be afraid of looking for work abroad if necessary mentioning that working abroad can be enriching, both personally and professionally. He ended his speech, however, with an appeal, "If you can, increase your experience by going abroad, but don't forget to return home with the skills you acquire. Come back because we need you here".



“VOLAR, PRÓLOGO DE UN BUEN VIAJE”

“AIR FLIGHT, PROLOGUE TO A GRAND JOURNEY”

Texto / Text: **Esther Eiros.**

Directora de Gente Viajera en Onda Cero.

Director of Gente Viajera at Onda Cero.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Se suele decir que el viaje se inicia en el momento en que empezamos a preparar la “hoja de ruta” del destino elegido. Pero, para mí, el VIAJE (en mayúsculas) comienza en el aeropuerto, en la sala *business* —si hay suerte— o, en cualquier caso, en el momento en que se accede al avión y se ubica uno en el asiento en el que durante los próximos veinticinco minutos, o en las próximas horas, tomará un agua o un café, leerá, escribirá a mano o en el ordenador, verá cine, hablará con su vecino de asiento o incluso disfrutará de una digna comida y alguna fruslería que ofrecen unas azafatas bien entrenadas por la compañía.

Con los aviones suele pasar como cuando te enamoras: o surge la magia al principio o se terminó el viaje antes de empezar. Créanme cuando les digo que un mal servicio a bordo no lo arregla ni el más bonito amanecer en vuelo. También es verdad que cuando se viaja hay que relajarse y no subir al avión con las ganas de buscarle “tres pies al gato”, que de todo suele haber en la viña del Señor.

Esta compañía en la que ahora vuela fue desde sus inicios una de mis preferidas por varios motivos. Principalmente por sus tripulación. Amable en cualquier caso —salvo raras excepciones—. Pero también por sus asientos de piel, porque volaba a poca altura y por sus delicados y frugales desayunos y meriendas servidos en vuelo —que se quedaron por el camino con la crisis ¿o deberíamos decir porque la crisis se los llevó consigo?—. De todas formas está claro que la profesionalización, en cualquiera de los segmentos que configuran el turismo, es imprescindible. La humanidad y la cercanía, a la hora de ofrecer un servicio, es patrimonio privado de cada uno.

Y ahora, para que no crean que me siento mejor viajando en uno u otro transporte por deporte, quiero dejarles claro que para mí es importante saber elegir una buena aerolínea. Y con más motivo desde que salieron esas compañías llamadas de bajo coste, que anunciaban vuelos a 8 euros, obviando que con el precio estábamos aceptando que nos quiten de la mano el neceser, el bolso o mochila que llevamos por si no llega la maleta a destino a tiempo, la venta ambulante de todo tipo de mercancías e incluso un sorteo al que llaman lotería (que no deja de ser lo que coloquialmente se conoce como un rasca-rasca). Pero lo peor de todo es el trato vejatorio que algunas de esas compañías infligen a los viajeros que han decidido subirse a un avión que no se sabe si va aterrizar normalmente o va a realizar un aterrizaje forzoso para ganar tiempo. Por eso, mi humilde consejo es que no suba a cualquier artefacto que vuele sólo por precio; tiene miles de posibilidades de que le hagan fracasar el viaje que ha diseñado con tanto mimo.

It is generally deemed that a journey begins when one starts to plan the itinerary. For me, however, the JOURNEY (in capital letters) begins at the airport, in the VIP lounge - if lucky - or when boarding the plane and settling down into the seat where during the next twenty-five minutes, or next few hours, one can enjoy a bottle of water or a cup of coffee, read, write by hand or computer, watch a film, chat with the person next to you and maybe even be surprised with a decent meal or small snack served by the airline’s well-trained flight attendants.

A flight journey is a bit like falling in love: it can be magical or it can end before it has even begun. Believe me when I say that bad service on board a flight cannot be fixed with even the most spectacular sunrise. However, having said that, one really should be in a relaxed mood when travelling and not board the plane ready to “split hairs”. Mind you, one can never really be sure what might happen.

The airline I am flying with has, since it began operating, been one of my favourites for a variety of reasons. One of the main reasons is its flight attendants are always very polite, except on the rarest of occasions. Another is its leather seats and dainty and sparing breakfast and afternoon tea service, now sadly a thing of the past thanks to the state of the economy. Nonetheless, it is evident that professionalism, in any segment of the tourism sector is essential. When offering a public service, kindness and empathy are the private patrimony of the individual.

And now, so the reader does not think that I feel better travelling in this or that airline as the result of a whim, I want to state clearly that knowing how to choose a good airline is important to me. Now, even more important, especially since the introduction of the so-called low cost airlines, announcing flights for 8 euros, with most passengers ignoring the fact that with the price of the air ticket, they are accepting that the vanity case, handbag or backpack they are carrying in case their suitcase does not arrive on time is removed or the incessant marketing of a hodgepodge of merchandise including a draw which they call a lottery (known colloquially as a scratch card). But, the worst part is the degrading treatment some of these types of airlines hand out to passengers who have decided to travel on a plane that might or might not land properly or may even make a forced landing to save time. This is why, in my humble opinion, it would be wise not to board just any old plane just because of the price, since there are thousands of reasons how the journey, you so carefully planned, could be set to fail.



Material: Piel natural 100%.
Manufactura artesanal española.
Medidas: 27 cms. de ancho por 17 de alto.
Entrega en caja de lujo.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.

EL REGALO PERFECTO

POCHETTE PREMIERÈ

50.-€

envío incluido a la península.

Llame al [629 517 974](tel:629517974) o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line a toda Europa en
www.nebotti.com

NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

